

## Problematika rusko-české ekvivalence

lexikální

- strukturně-sémantické
- slovotvorné
- lexikálně stylistické

syntaktické

stylistické

textové

## Ekvivalence lexikální

rozdíly v typologické charakteristice R a Č  
hledisko genetické

R	Č
otevřenost vůči cizím vlivům staroslověnština dříve větší vliv řečtiny pojmenování turkotatarského původu silnější tendence k internacionalizaci (přejímání + slovotvorba) silnější vliv angličtiny	menší ochota k přejímání monolitní lexikální struktura (částečný vliv němčiny) dříve větší vliv latiny

hledisko strukturní (tvoření motivovaných pojmenování)

R	Č
větší tendence k analytismu a aglutinaci kompozice souslovná pojmenování ( <i>железная дорога</i> ) apoziční pojmenování ( <i>крем-автозагар</i> )	větší tendence k syntetismu a sémantické kondenzaci odvozování (sufixace) ( <i>železnice</i> ) univerbizace ( <i>občanka, kazeťák</i> )

skupiny slov z hlediska sémantického (obsahového)

bezekvivalentní pojmenování (*пельмени, губерния* x *knedlík, vinárna*)

ekvivalenty s různým hláskovým složením (*каникулы* x *prázdniny*)

formálně-sémantické ekvivalenty (*школа* - *škola*, *писать* - *psát*)

formálně-sémantické ekvivalenty s různou stylovou platností (*здравый* x *zdravý*,  
*машина* x *mašina*)

mezijazyková homonyma (*стул* x *stůl*, *вкусный* x *vkusný*, *поздравить* x *pozdravit*)

sémantické a stylistické rozdíly podobně znějících pojmenování

diferenční polysémie (*ходить* x *chodit*)  
stylistická diferenciacie (*лоб, чело* x *čelo*; *рот, уста* x *ústa*)  
diferenciacie synonymických a slovotvorných řad

### **Ekvivalence syntaktická**

R: asymetrický větný model  
vyjadřování bytí a vlastnění  
R: slovesné kondenzátory (přechodníky, příd. jm. slovesná)  
R: infinitivní konstrukce  
rozdíly v oblasti negace  
číselné výrazy  
rozdíly ve valenci sloves a adjektiv

### **Ekvivalence stylistická**

asymetrie stylové stratifikace R a Č  
ekvivalence stylových registrů  
ekvivalence stylových postupů

### **Ekvivalence v rovině textové**